



# United Nations Environment Programme

برنامج الأمم المتحدة للبيئة • 联合国环境规划署

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT • PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE

ПРОГРАММА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

---

## РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ЗАЩИТЕ И УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ КАРПАТ

(неофициальный перевод)

## РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ЗАЩИТЕ И УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ КАРПАТ

### "Договаривающиеся стороны",

СОЗНАВАЯ, что Карпаты являются уникальным природным сокровищем необыкновенной красоты и огромной экологической ценности, важнейшим хранилищем биоразнообразия, местом, где берут начало крупные реки, основной средой обитания и убежищем многих находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных, самым крупным в Европе массивом девственных лесов; СОЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что Карпаты представляют собой экологическую, экономическую, культурную, оздоровительную и жизненную среду в сердце Европы, общую для многих народов и стран;

ПРИЗНАВАЯ важность, а также экологические, культурные и социально-экономические ценности горных районов, которые побудили Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций объявить 2002 год Международным годом гор; ПРИЗНАВАЯ важность горных районов, отмеченную в главе 13 (Устойчивое развитие горных районов) "Повестки дня на XXI век" (Декларация по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 1992 год) и в Плане выполнения решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, НАПОМИНАЯ Декларацию по окружающей среде и устойчивому развитию Карпатско-Дунайского региона (Бухарест, 2001 год);

ОТМЕЧАЯ относящиеся к данному вопросу положения и принципы, содержащиеся в соответствующих глобальных, региональных и субрегиональных правовых документах, стратегиях и программах, касающихся охраны окружающей среды;

СТРЕМЯСЬ к обеспечению более эффективного применения таких уже существующих документов и ОСНОВЫВАЯСЬ на других международных программах;

СОЗНАВАЯ, что Карпаты являются естественной окружающей средой для местного населения и ПРИЗНАВАЯ вклад местных жителей в обеспечение устойчивого социального, культурного и экономического развития и в сохранение традиционных знаний в Карпатах;

ПРИЗНАВАЯ важность субрегионального сотрудничества в деле защиты и устойчивого развития Карпатского региона в контексте процесса "Окружающая среда для Европы";

ОЦЕНИВАЯ опыт, накопленный в рамках Конвенции по защите Альп (Зальцбург, 1991 год), как успешную модель защиты окружающей среды и обеспечения устойчивого развития горных районов, обеспечивающую надежную основу для новых инициатив в деле установления партнерства и дальнейшего укрепления сотрудничества между альпийскими и карпатскими государствами;

СОЗНАВАЯ, что усилия по охране, сохранению и устойчивому использованию природных ресурсов Карпат, предпринимаемые лишь одной страной, не могут быть успешными и требуют регионального сотрудничества, и СОЗНАВАЯ

дополнительную ценность трансграничного сотрудничества для достижения экологической целостности;

Договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Географическая сфера применения**

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении Карпатского региона (в дальнейшем именуемого "Карпаты"), *определение границ которого будет дано Конференцией Сторон.*
2. Каждая Договаривающаяся сторона вправе распространить сферу применения настоящей Конвенции и ее протоколов на дополнительные участки своей национальной территории, сделав соответствующее заявление Депозитарию, при условии что это необходимо для осуществления положений настоящей Конвенции.

## **Статья 2**

### **Общие цели и принципы**

1. Договаривающиеся стороны проводят комплексную политику и осуществляют сотрудничество в деле защиты и обеспечения устойчивого развития Карпат в целях, среди прочего, улучшения качества жизни, укрепления местной экономики и общин и сохранения природных богатств и культурного наследия.
2. Для достижения целей, обозначенных в пункте 1, Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры в областях, охватываемых статьями 4–13 настоящей Конвенции, содействуя реализации:
  - a) принципов экологической предосторожности и предотвращения экологической деградации;
  - b) принципа "загрязнитель платит";
  - c) участия общественности и вовлечения заинтересованных сторон;
  - d) трансграничного сотрудничества;
  - e) комплексного планирования и рационального использования земельных и водных ресурсов;
  - f) программного подхода; и
  - g) экосистемного подхода.
3. Для достижения целей настоящей Конвенции и обеспечения ее осуществления Договаривающиеся стороны могут в соответствующих случаях разрабатывать и принимать протоколы.

## **Статья 3**

### **Комплексный подход к рациональному использованию земельных ресурсов**

Договаривающиеся стороны применяют комплексный подход к рациональному использованию земельных ресурсов, определенный в главе 10 Повестки дня на XXI век, путем разработки и применения соответствующих средств, таких как комплексные планы управления в областях, охватываемых настоящей Конвенцией.

## **Статья 4**

### **Сохранение и устойчивое использование биологического и ландшафтного разнообразия**

1. Договаривающиеся стороны проводят политику, направленную на сохранение, устойчивое использование и восстановление биологического и ландшафтного разнообразия на всей территории Карпат. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения высокого уровня защиты и устойчивого использования естественных и полудиких мест обитания, их целостности и взаимосвязей, а также видов растений и животных, характерных для Карпат, особенно для защиты находящихся под угрозой исчезновения видов, эндемичных видов и крупных хищников.
2. Договаривающиеся стороны способствуют надлежащему содержанию полудиких мест обитания, восстановлению нарушенных мест обитания и обеспечивают разработку и осуществление соответствующих планов управления.
3. Договаривающиеся стороны проводят политику, направленную на предотвращение интродукции инвазивных чужеродных видов и распространения генетически измененных организмов, угрожающих местным экосистемам, местам обитания или видам, контроль за такими чужеродными видами или их уничтожение.
4. Договаривающиеся стороны разрабатывают и/или поддерживают совместимые системы мониторинга, согласованные региональные реестры биологических видов флоры и фауны и мест их обитания, осуществляют скоординированные научные исследования и обеспечивают их объединение в сеть.
5. Договаривающиеся стороны сотрудничают в создании экологической сети мониторинга в Карпатах в качестве составной части Общеввропейской экологической сети, в создании и поддержке Карпатской сети охраняемых районов, а также прилагают дополнительные усилия по сохранению и устойчивому, рациональному использованию территорий, прилегающих к охраняемым районам.
6. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры по учету цели сохранения и устойчивого использования биологического и ландшафтного разнообразия в политике и деятельности секторов, таких как горное сельское хозяйство, горное лесное хозяйство, рациональное использование бассейнов рек, туризм, транспорт и энергетика, промышленность и добыча полезных ископаемых.

## **Статья 5**

### **Территориальное планирование**

1. Договаривающиеся стороны проводят политику территориального планирования, направленную на защиту и устойчивое развитие Карпат, с учетом специфических экологических и социально-экономических условий Карпат и их горных экосистем и необходимости обеспечения выгод для местного населения.
2. Договаривающиеся стороны стремятся к координации территориального планирования в приграничных районах путем разработки политики и программ трансграничного и/или регионального территориального планирования, усиления и поддержки сотрудничества между соответствующими региональными и местными учреждениями.
3. При разработке политики и программ территориального планирования следует, в частности, обращать особое внимание на:

- a) трансграничные транспортную, энергетическую и телекоммуникационную инфраструктуры и службы;
- b) сохранение и устойчивое использование природных ресурсов;
- c) рациональное планирование городов и сельских населенных пунктов в приграничных районах;
- d) предотвращение трансграничного воздействия загрязнения;
- e) комплексное планирование землепользования и оценку воздействия на окружающую среду.

## **Статья 6**

### **Устойчивое и комплексное использование водных ресурсов/бассейнов рек**

Учитывая гидрологическую, биологическую, экологическую и иную специфику бассейнов горных рек, Договаривающиеся стороны:

- a) принимают необходимые меры по проведению политики сочетания устойчивого развития водных ресурсов с планированием землепользования и стремятся к осуществлению политики и планов, основанных на комплексном подходе к управлению ресурсами бассейнов рек с учетом важности контроля над загрязнением окружающей среды, наводнениями и фрагментацией водных мест обитания, предотвращения этих явлений и борьбы с ними;
- b) проводят политику, направленную на устойчивое, рациональное использование ресурсов поверхностных и грунтовых вод, обеспечение наличия соответствующего объема поверхностной и грунтовой воды хорошего качества, необходимого для устойчивого, сбалансированного и справедливого водопользования, а также надлежащей обработки и очистки сточных вод;
- c) проводят политику, направленную на сохранение естественных водотоков, родников, озер и ресурсов грунтовых вод, а также сохранение и защиту водно-болотных угодий и экосистем переувлажненных земель и защиту от разрушительных природных и антропогенных воздействий, таких как наводнения и загрязнение воды в результате аварий;
- d) создают и укрепляют скоординированную или объединенную систему мер, действий и раннего предупреждения в отношении трансграничных воздействий на водный режим наводнений и загрязнения воды в результате аварий, а также сотрудничают в деле предотвращения и минимизации нанесенного ущерба и оказания помощи в проведении восстановительных работ.

## **Статья 7**

### **Устойчивые сельское хозяйство и лесное хозяйство**

1. Договаривающиеся стороны поддерживают устойчивое использование традиционно обрабатываемой земли и принимают соответствующие меры для разработки и осуществления своей сельскохозяйственной политики с учетом необходимости охраны горных экосистем и ландшафтов, важности сохранения

биологического разнообразия и специфических условий горной местности как менее благоприятной для сельского хозяйства.

2. Договаривающиеся стороны проводят политику, направленную на разработку и принятие соответствующих документов, таких как жизненно важные агроэкологические программы для Карпат, во все большей степени учитывая при проведении сельскохозяйственной политики и составлении планов землепользования вызывающие озабоченность проблемы окружающей среды, а также принимая во внимание большую экологическую значимость карпатских горных экосистем, таких как естественные и полудикие лугопастбищные угодья, являющиеся частью экологических сетей, ландшафтов и традиционного землепользования.

3. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на содействие разработке и применению документов и программ, отвечающих согласованным международным принципам устойчивого ведения лесного хозяйства.

4. Договаривающиеся стороны применяют методы устойчивого ведения горного лесного хозяйства в Карпатах с учетом разнообразных функций лесов, большой экологической значимости карпатских горных экосистем и менее благоприятных условий горных лесов.

5. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на создание охраняемых районов достаточного размера и количества в природных, особенно девственных, лесах с целью ограничения или адаптации их использования в соответствии с поставленными природоохранными целями.

6. Договаривающиеся стороны поддерживают экологически обоснованные мероприятия в области сельского хозяйства и лесного хозяйства, обеспечивающие надлежащее удержание осадков в горах с целью более надежного предотвращения наводнений и повышения безопасности людей и материальных ценностей.

## **Статья 8**

### **Устойчивое развитие транспорта и инфраструктуры**

1. Договаривающиеся стороны осуществляют политику устойчивого развития и планирования транспорта и инфраструктуры, учитывающую специфические особенности горной среды, и уделяют внимание защите уязвимых местностей, в особенности местностей, отличающихся богатством биоразнообразия, путей миграции или районов международного значения, охране биоразнообразия и ландшафтов, а также районов, особо важных для развития туризма.

2. Договаривающиеся стороны сотрудничают в разработке устойчивой политики в отношении транспорта, которая обеспечивает мобильность и доступ к различным частям Карпат и в то же время сводит к минимуму вредные воздействия на здоровье человека, ландшафты, растения, животных и места их обитания, а также учитывает требования устойчивого управления транспортом на всех этапах планирования транспорта в Карпатах.

3. В экологически уязвимых районах Договаривающиеся стороны сотрудничают в разработке моделей транспортных систем, не наносящих ущерба окружающей среде.

## **Статья 9**

### **Устойчивое развитие туризма**

1. Договаривающиеся стороны прилагают усилия по обеспечению устойчивого развития туризма в Карпатах, приносящего выгоды местному населению, на базе исключительно живописной природы, ландшафтов и культурного наследия Карпат и в этих целях укрепляют сотрудничество.
2. Договаривающиеся стороны проводят политику, направленную на развитие трансграничного сотрудничества в целях содействия устойчивому развитию туризма, в частности в виде скоординированных или совместных планов управления трансграничными или приграничными охраняемыми районами и другими объектами, представляющими интерес для туристов.

## **Статья 10**

### **Промышленность и энергетика**

1. Договаривающиеся стороны способствуют внедрению экологически чистых технологий с целью эффективного предотвращения аварий на производстве, реагирования на них и ликвидации их последствий, а также охраны здоровья людей и сохранения горных экосистем.
2. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на внедрение экологически обоснованных методов производства, распределения и использования энергии, сводящих к минимуму отрицательное воздействие на биологическое разнообразие и ландшафты, в том числе на более широкое применение возобновляемых источников энергии и, в надлежащих случаях, принятие энергосберегающих мер.
3. Договаривающиеся стороны стремятся к уменьшению неблагоприятных воздействий добычи полезных ископаемых на окружающую среду и обеспечению надлежащего контроля за технологиями и методами горных работ с точки зрения охраны окружающей среды.

## **Статья 11**

### **Культурное наследие и традиционные знания**

1. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на сохранение и поддержку культурного наследия и традиционных знаний местного населения, содействие производству и сбыту местных товаров, изделий художественного и народного промыслов. Договаривающиеся стороны стремятся сохранить традиционную архитектуру, традиционные методы землепользования, местные породы домашних животных и разновидностей культивируемых растений и устойчивое использование дикорастущей карпатской флоры.

## **Статья 12**

### **Система экологической оценки/информации, мониторинг и раннее предупреждение**

1. Договаривающиеся стороны проводят, когда это необходимо, оценки риска, оценки воздействия на окружающую среду и стратегические оценки состояния окружающей среды с учетом специфических особенностей карпатских горных экосистем, консультируются по трансграничным проектам в Карпатах и оценивают их воздействие на окружающую среду в целях предотвращения трансграничных вредных последствий.

2. Применяя действующие методы мониторинга и оценки состояния окружающей среды, Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на содействие:

- a) сотрудничеству в проведении исследований и научных оценок в регионе Карпат;
- b) осуществлению совместных или дополняющих друг друга программ мониторинга, включая систематический мониторинг состояния окружающей среды;
- c) сопоставимости, взаимодополняемости и стандартизации методов научных исследований и связанных с ними действий по сбору данных;
- d) гармонизации существующих и разработке новых экологических, социальных и экономических показателей;
- e) созданию системы раннего предупреждения, мониторинга и оценки природных и антропогенных экологических рисков и опасностей; и
- f) созданию информационной системы, доступной всем Договаривающимся сторонам.

### **Статья 13**

#### **Повышение информированности, просвещение и участие общественности**

1. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, направленную на повышение информированности об экологических проблемах и облегчение доступа общественности к информации о защите и устойчивом развитии Карпат и содействие разработке соответствующих учебных и образовательных программ.

2. Договаривающиеся стороны осуществляют политику, гарантирующую участие общественности в принятии решений по вопросам, связанным с защитой и устойчивым развитием Карпат, и в осуществлении настоящей Конвенции.

### **Статья 14**

#### **Конференция Договаривающихся сторон**

1. Настоящим учреждается Конференция Договаривающихся сторон (в дальнейшем именуемая "Конференция").

2. Конференция обсуждает общие проблемы Договаривающихся сторон и принимает решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению настоящей Конвенции. В частности, она:

- a) регулярно анализирует ход осуществления настоящей Конвенции и ее протоколов и содействует этому процессу;
- b) принимает поправки к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- c) принимает протоколы, а также поправки к ним в соответствии со статьей 18;



- d) назначает своего председателя и создает межсессионный исполнительный орган в надлежащих случаях и в соответствии со своими Правилами процедуры;
  - e) создает такие вспомогательные органы, в том числе тематическую рабочую группу, которые будут признаны необходимыми для осуществления настоящей Конвенции, регулярно рассматривает доклады, представляемые ее вспомогательными органами, и осуществляет руководство последними;
  - f) принимает рабочую программу, финансовые правила и бюджет для своей деятельности, а также для своих вспомогательных органов и Секретариата и организует их финансирование в соответствии со статьей 17;
  - g) принимает свои Правила процедуры;
  - h) принимает или рекомендует меры для достижения целей, поставленных в статьях 2–13;
  - i) в надлежащих случаях стремится устанавливать сотрудничество с компетентными органами или агентствами, как национальными, так и международными, правительственными и неправительственными, развивает и укрепляет отношения с другими соответствующими конвенциями, вместе с тем не допуская параллелизма в работе; и
  - j) выполняет иные функции, необходимые для достижения целей настоящей Конвенции.
3. Первое совещание Конференции созывается не позднее, чем через один год после даты вступления настоящей Конвенции в силу. Очередные совещания проводятся раз в три года, если Конференция не примет иного решения.
4. Внеочередные совещания Конференции проводятся либо по решению Конференции, принятому на очередном совещании, либо по письменной просьбе любой из Договаривающихся сторон, при условии что не позднее чем через три месяца после рассылки Секретариатом упомянутой просьбы всем Сторонам она будет поддержана, по крайней мере, третью Сторон.
5. Стороны могут принимать решения о допуске в качестве наблюдателей на очередные и внеочередные совещания Конференции:
- a) представителей любого государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции;
  - b) представителей любой национальной, межправительственной или неправительственной организации, деятельность которой имеет отношение к настоящей Конвенции.
- Условия допуска наблюдателей и их участия в совещаниях Конференции определяются в Правилах процедуры. Такие наблюдатели могут представить любую информацию или доклад, имеющие отношение к целям настоящей Конвенции.
6. Решения Конференции принимаются консенсусом.

## **Статья 15**

### **Секретариат**

1. Настоящим учреждается Секретариат.

2. На Секретариат возлагаются следующие функции:
- a) организация и требуемое обслуживание совещаний Конференции;
  - b) сбор и распространение представленных ему докладов;
  - c) координация его деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов и конвенций;
  - d) подготовка докладов о выполнении им своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и ее протоколами, включая финансовые отчеты, и представление их Конференции;
  - e) содействие научным исследованиям, установлению связей и обмену информацией по вопросам, имеющим отношение к настоящей Конвенции; и
  - f) выполнение других секретариатских функций, которые могут быть определены Конференцией.

## **Статья 16**

### **Вспомогательные органы**

Вспомогательные органы, в том числе тематические рабочие группы, создаваемые в соответствии с пунктом 2 е) статьи 14, предоставляют Конференции, в случае необходимости, техническую помощь, информацию и консультации по конкретным вопросам, связанным с защитой и устойчивым развитием Карпат.

## **Статья 17**

### **Финансовые взносы**

Каждая Договаривающаяся сторона делает взносы в регулярный бюджет настоящей Конвенции в соответствии со шкалой взносов, устанавливаемой Конференцией.

## **Статья 18**

### **Протоколы**

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить протоколы к настоящей Конвенции.
2. Проекты протоколов рассылаются всем Договаривающимся сторонам через Секретариат не позднее, чем за шесть месяцев до совещания Конференции, на котором они будут рассматриваться.
3. Протоколы принимаются и подписываются на совещаниях Конференции. Вступление протоколов в силу, внесение в них поправок или выход из протоколов осуществляются *mutatis mutandis* в соответствии с пунктами 2 и 4 статей 19 и 21 и статьей 22 настоящей Конвенции. Договаривающейся стороной протоколов может быть только Договаривающаяся сторона настоящей Конвенции.

## **Статья 19**

### **Поправки к Конвенции**

1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Предложенные поправки рассылаются всем Договаривающимся сторонам настоящей Конвенции через Секретариат не позднее чем за шесть месяцев до совещания Конференции, на котором должны быть рассмотрены данные поправки.
3. Конференция принимает предложенные поправки к настоящей Конвенции консенсусом.
4. Поправки к настоящей Конвенции подлежат ратификации, одобрению или принятию. Поправки вступают в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение четвертого документа о ратификации, одобрении или принятии. Впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Договаривающейся стороны на девяностый день со дня сдачи данной Стороной на хранение своего документа о ратификации, принятии или одобрении этих поправок.

## **Статья 20**

### **Урегулирование споров**

Договаривающиеся стороны разрешают споры относительно толкования или осуществления настоящей Конвенции путем переговоров или другими средствами урегулирования споров в соответствии с международным правом.

## **Статья 21**

### **Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания у Депозитария с . . . . . до . . . . .
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней не подписавших ее государств. Документы о ратификации, принятии, одобрении и присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
3. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение четвертого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
4. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день со дня сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

## **Статья 22**

### **Выход**

Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на сто восьмидесятый день со дня получения уведомления Депозитарием.

## **Статья 24**

### **Депозитарий**

1. Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Правительство Украины.
2. Депозитарий уведомляет все другие Договаривающиеся стороны о:
  - а) любом подписании настоящей Конвенции и ее протоколов;

- b) сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) дате вступления в силу настоящей Конвенции и ее протоколов или поправок к ним и дате их вступления в силу для любой другой Стороны;
- d) любых уведомлений о выходе из настоящей Конвенции или ее протоколов и дате вступления в силу такого выхода для каждой конкретной Стороны;
- e) сдаче на хранение любого заявления в соответствии с пунктом 2 статьи 1.

Совершено в. КИЕВ 22 Мая 2003 в единственном экземпляре на английском языке.

Подлинник настоящей Конвенции передается на хранение Депозитарию, который рассылает заверенные копии всем Договаривающимся сторонам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию:

За Правительство  
Чешской Республики

За Правительство  
Венгерской Республики  
За Правительство  
Республики Польши

За Правительство  
Румынии

За Совет министров  
Сербии и Черногории

За Правительство  
Словацкой Республики

За Правительство  
Украины